

# K'ex k'ex mulnajil chi kawxi yulaq kokonob'

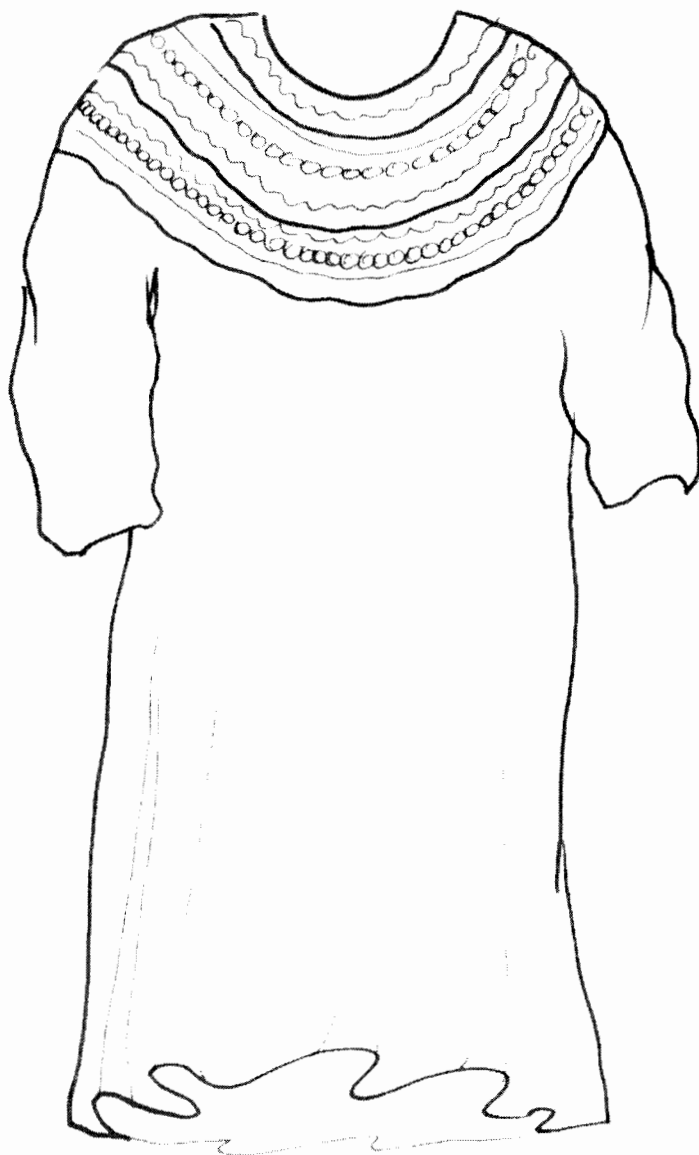


Universidad  
Rafael Landívar  
Tradición Jesuita en Guatemala

Ajtz'ib'  
Rosenda Antonia Pérez  
B'onb'alwom  
Mayra Fong Rodríguez



**K'ex k'ex mulnajil chi  
kawxi yulaq kokonob'**



La elaboración e impresión del presente libro fue posible gracias al apoyo financiero del Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-.

|   |  |
|---|--|
| Swajb'anil/Colección:                       | Smitx'q'ab'il kuyb'anil/Materiales Educativos, No. 198 |
| Maqb'alil/Serie:                            | Q'anjob'al, No. 14                                     |
| Tuqanil/Área:                               | Skuyb'anil swajb'anil/Estudios Sociales, No. 5         |
| Yajawil swajanil/Directora de la colección: | Lucía Verdugo de Lima                                  |
| Ajtz'ib'/Autora:                            | Rosenda Antonia Pérez                                  |
| B'onb'alwom/Ilustradora:                    | Mayra Fong Rodríguez                                   |
| Jolb'alwom tz'ib'/Diagramador:              | Carlos R. Figueroa                                     |
| Sayomilb'al/Revisor:                        | Saqch'en Ruperto Montejó                               |

Lic. Gonzalo de Villa, sj  
*Rector*

Licda. Guillermina Herrera Peña  
*Vicerrectora General*

Dr. René Poitevin

*Vicerrector Académico*

Dr. Hugo Beteta

*Vicerrector Administrativo*

Lic. Luis Quan

*Secretario General*

## Yalb'anil tx'an

Yul jun tx'an un ti' tz'ib'eb'il ay kab' oxeb' k'ex mulnajil chi kawxi ma chi sjatnej (swatx'nej) heb' yuninal konob' Q'anjob'al ti'. Chi allay yib'an smulnajil heb' unin, heb' xala ix, k'al heb' cham winaq.

Ka yul k'apax tx'an, chi allay tol chi mulnaj pax heb' unin chi q'anon jun un ti', chi sq'anlen heb' yab'ej ka chi stz'ib'en heb'. Yuj tol xin yuninal k'al hon el tx'otx' miman konob' Guatemala. Yul tx'otx' konob' ti' chi allay xiwil k'ex q'anej Maya', ka tol yowalil hayon ti' hoq jojtaqnej el koq'anej, ka man hasanoq tol hoq uj jaloni, ka tol k'apax hoq sje' kotz'ib'eni'.

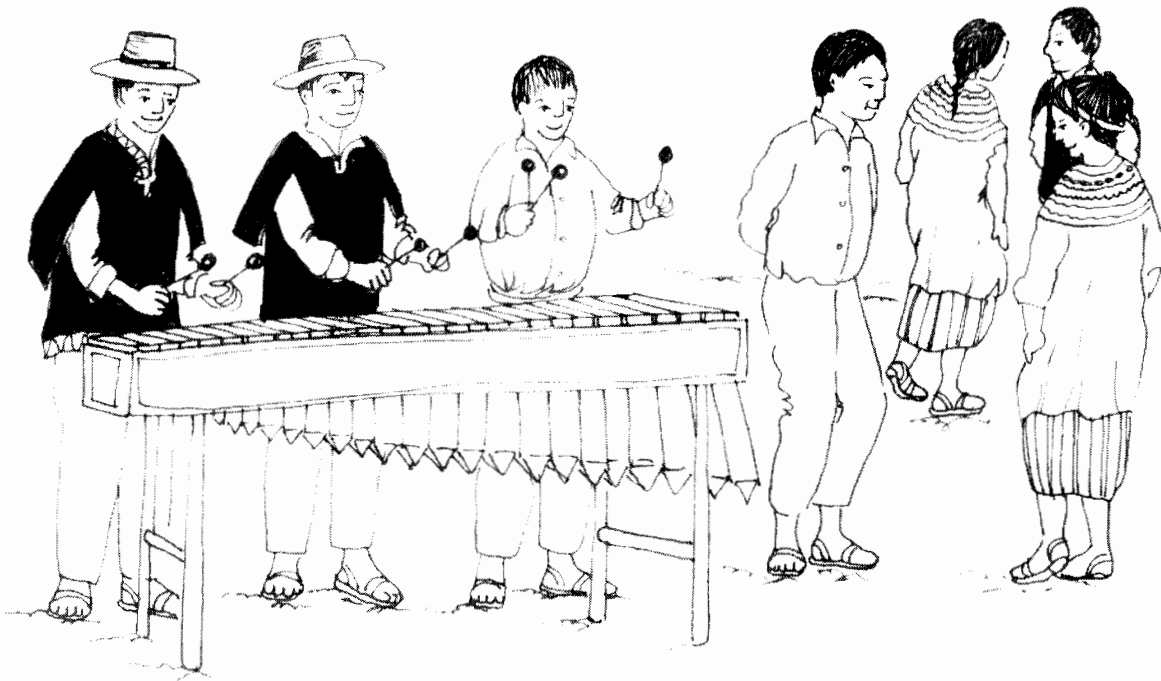
Jojtaq xin tol man hasanoq juntzan k'ex mulnajil ti'. Hachti' hojtaq janoqxa, palta xin jun tx'an mitxq'ab'ej ti' hasan yet chi kolwaj yetoq heb' kuywom.

Kaw wal yowalil heb' unin, chi sq'an heb' sq'anej yin stz'aqanil, haxka yab'eni, yaloni, yilon ajoq k'al stz'ib'eni, ka ton mi chi sje jalon xin tol ay jun kuyoj yin kab' k'ex q'anej ti'.



## Heb' cham tenom son

B'aytaq chi ok junjun q'in, yowalil tol chi ok jab'oq ste'al haxka tu' ay tzalok'ulal. Jun tzalok'ulal puch mimam chi yun yelapnoq yuj smulnajil heb' cham tenom son yuj tol ha' heb' cham ti' chi nachaj yuj heb' cham skawxen aj janoq k'ex k'ex b'it yin jun mulnajil ti'.



Q'anlej hab' b'ay kajan hach, ta ay mak chi uj stenwi son ka chi jalon koxol.

## Cham aj an

Jantaq yaw jun xala eq'om ka chi apni xala b'ay jun cham aj an.  
Cham ti' yojtaq cham smulnajil, ka ayman chi yiltoq cham xala  
eq'om tu'.

Ka chi yalon cham tzet ak'um an yowalil tol oq yuk' xala, haxkatu'  
ay man hoq meltzoj sk'ul xala.



Tz'ib'ej ay sb'i juntzanoq heb' cham winaq ma  
heb' xala ix hoqtaq tol aj an yul k'uldaq b'ay  
kajan hach.

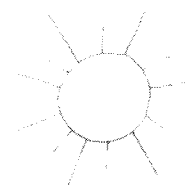
## Xala jatnem yulna

Junjun k'al sq'inib' yalil hayinti' yechel tax chin ajwan chin ok yin hinmulnajil, xhab' xala ix b'ay naq unin. Haxa naq unin ti' kab' chi sq'anlen el naq b'ay xala haxkati':

— ¿Tzet pax mulnajilal chi hunej? — Ay cha unin, hayinti' yechel tax chin ajwan ka chin jatnen smasanil tzetaq yetal chi kawxi stilaq hinq'aq'.

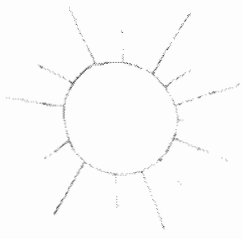






Chi lajwi hinjatnen kan hinmulnajil sti' hinq'aq', ka  
chin eltoq yin an tx'aj. chi wi'eltoq smasanil an  
pichilej, ka chin ok yin an xin.



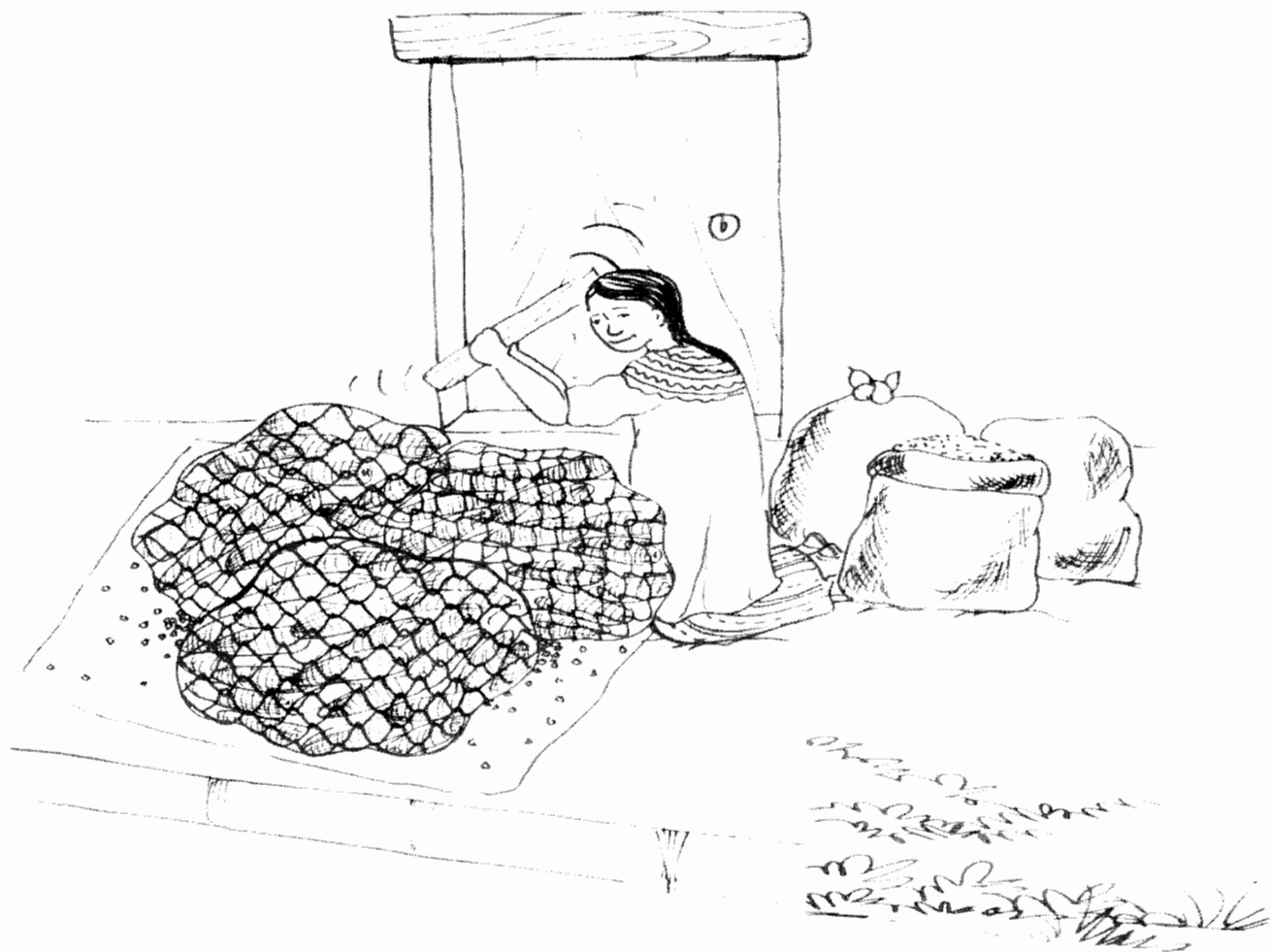


Haxa chi aykan k'u tx'oqxa chin k'unb'i yuj tol huqwan wal mak chin tx'aj spichil.

Chi ajteq an yet cham wetb'i, an yet heb' naq kanwan wunin, k'al an yet ix hinyalixh, hax pax jab'oq an wet, tuton wal nab'a ya' hinmulnajil.



Junjun k'u k'exk'ex k'al mulnajil chi hinjatne'. Nani' taq'eb'il maq'oj ixim ti' wuj b'ay cham Yakin ti'. Ka yowalil hoq aj kan kaneb' koxhtal hinmaq'oni.



¿Jantaq pax chach tojlanejom yuj jun mulnajil ti'?. -xhab' naq unin. —Ay cha unin, toq wal miman chi wi', til wal holajoneb' quetzal chi ek' hink'u. Yujtu' hayexti' aq'ej ok hekuyuj yin hek'ul haxkatu' k'am chi heyil sya'il helo'on junoq hepat b'aq'in.



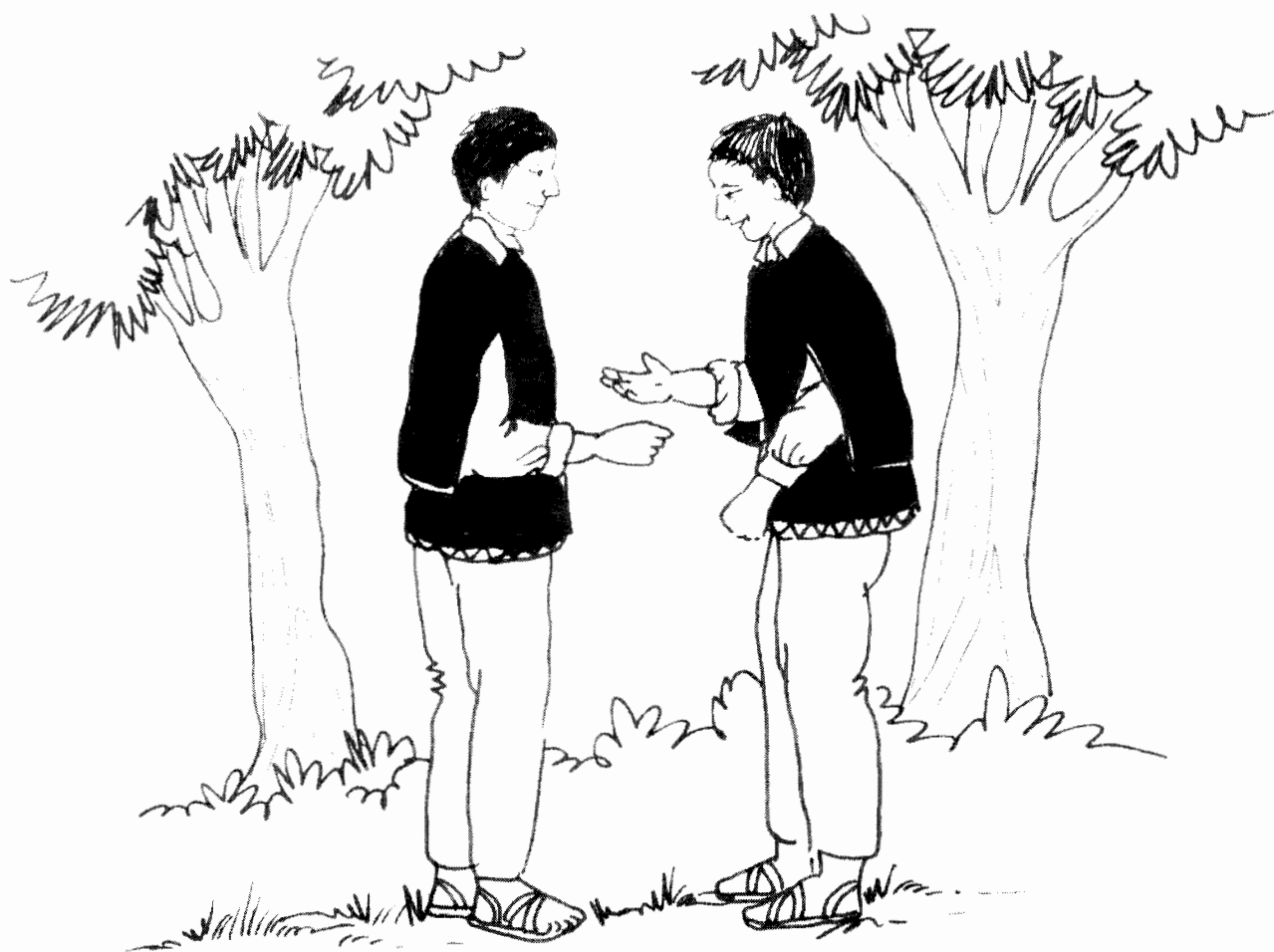
Wal yel nab'a' ya' hemulnajil chi hejatne' junjun k'u. Kaywaltu' hintxutx.

Hintxutx junjun sq'inib' yalil chi pet ajwan ka til wal  
chi el lehehoq ka chi yi'ontog sb'utx b'ay chen  
jutx'om b'utx. Yet chi meltzogi, ka chon yaq'on  
lowoq, chi lajwi ka chi yaq'on ok spat, ka chi toj  
txonjoq txonb'al, ay k'apax b'ay chi stxon  
q'alab'(tx'ix ub'al). ¿Chi halo' q'alab' tu' hachti?', ta  
chi halo' chi witeq junoq het yekal.



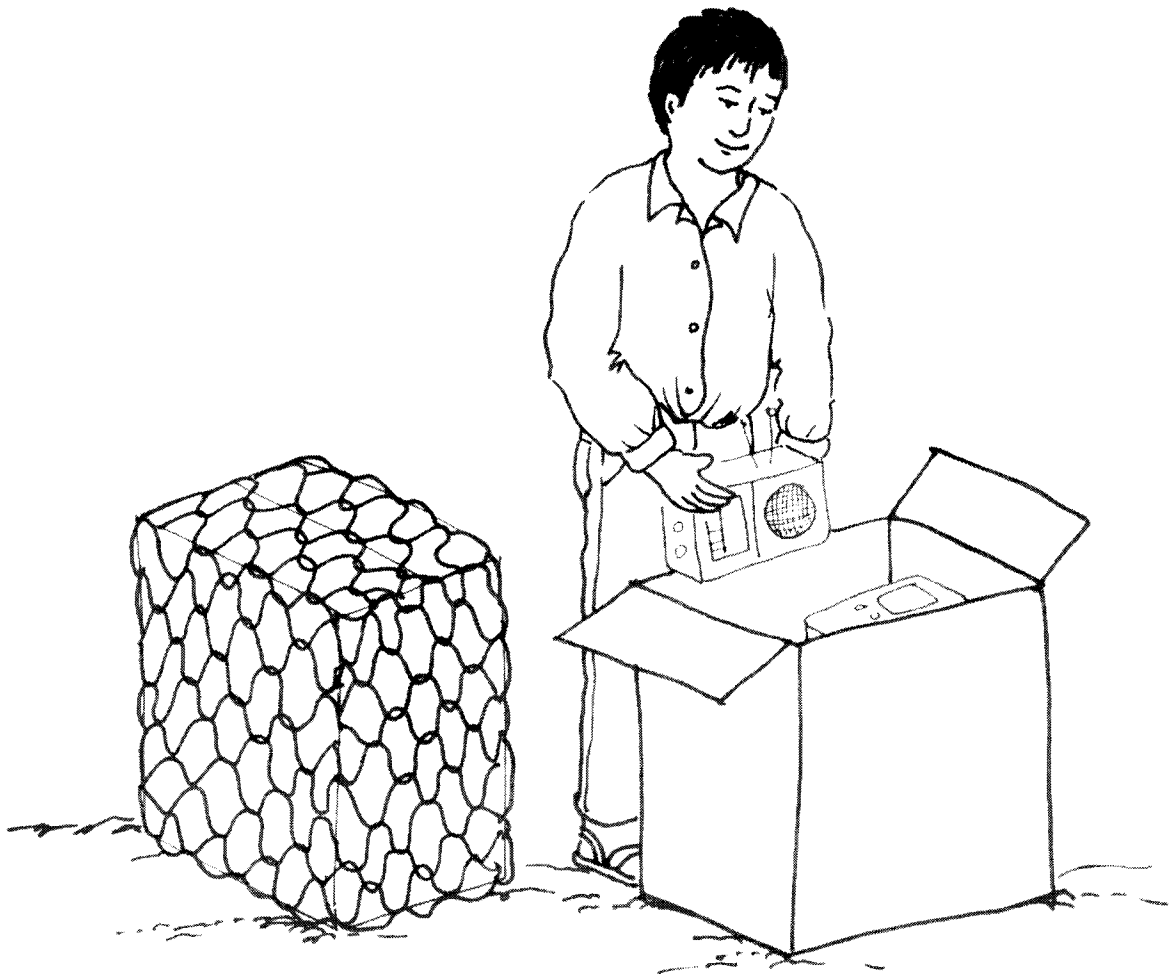
## Cham txonjom

Kaw wal ya' yet chi kosayon junoq komelyu. —Hayinti' chin txonji yok yulaq estado tu', chi witoq oxwan ma kanwan wiqtzom. Chi jaltej ek' kotxon sxolaq yatut heb' anima.



¿Tzet pax yetal chi b'et hetxono'? —xhi junxa cham.  
—Haton junjun k'ex ch'en ch'en, haxka ch'en ab'b'en  
son, k'apax ch'en ab'b'en b'it, ch'en ab'b'en ab'ix,  
ch'en chemon ay pichilej yet chiltaq xak'al an, k'al  
pichilej chi jitoq kotxono'.

Yel wal chi hala', nab'a ya' kosayon low kob'a.



Pax junxa, cham chi yal cham haxkati': —xal pax hayinti' wuxhtaq, ha' k'al ch'an kayti' ayok jab' hintxon, pural k'apax chi eltej jab'oq jet yin, tzet tak'a hoq jutej, najat xam jab'oq chi ji'.







Ha' pax haxka yin txonox q'apej tu' mimantaq heb' juxhtaq k'al janab' chi mulnaj yin. Wal yel chi hala', tuton tol tak'am chi kan jab'oqxa yet heb' yin xan tol xiwil yok heb' yin. Ta wal chon txonji yin stelanil ka Cham Komam ay b'ay ssatkan chon yil k'apax Cham.

## B'ay txonb'al chib'ej

Wal yul junjun txonb'al chib'ej jantaq yoq'elteq no' kalnel (no' me') meee, meee, no' wakax; muuu, muuu, k'al no' txitam oqq, oqq -xhab'elteq no'. Pax junxa pak' chi oq' no' kaxhlan jet, jet, -xhab' k'ax no'. Tx'oqxa hab' yoq' no' yuj tol mayal scha' no' skamichal.





Heb' txonom chib'ej ti' chi yil heb' yek'toq anima ka  
chiyalten heb' stxon. I' hachib'ej txutx, i' hachib'ej, hoq  
jaq' no' watx' hayach, ay no' wakax jayeb' echb'al chi  
hoche', ay mak chi q'anon kab' ma oxeb' echb'alil, ay wal  
mak xin chi yi' lajoneb', holajoneb' ma junk'al echb'alil  
yet, hata k'ala' stumin ma tzet hoq ok no' yuj.

## Stxaj jun naq unin yib'an heb' naq b'onom xanab'ej

Mamim, hachti' yajawil hach, hayach ek' ssatkan, k'al ssat tx'otx' ti'. Hayinti' chi kus hink'ul yin heb' naq unin ayok yin b'onoj xanab'ej ti'. ¿Tzet yuj xin xan man komasaniloq hon chon kuywi? Aq' junoq b'ijan yet heb' naq xin, haxka chi yun haq'on ayin Mamim.





Yet chin meltzoy yin hinkuyuj, chi wila' nab'awal  
tz'iltz'il xak'al heb' naq. Ay heb' naq yob'taq sti', ay  
heb' chi sb'ajle sb'a'.

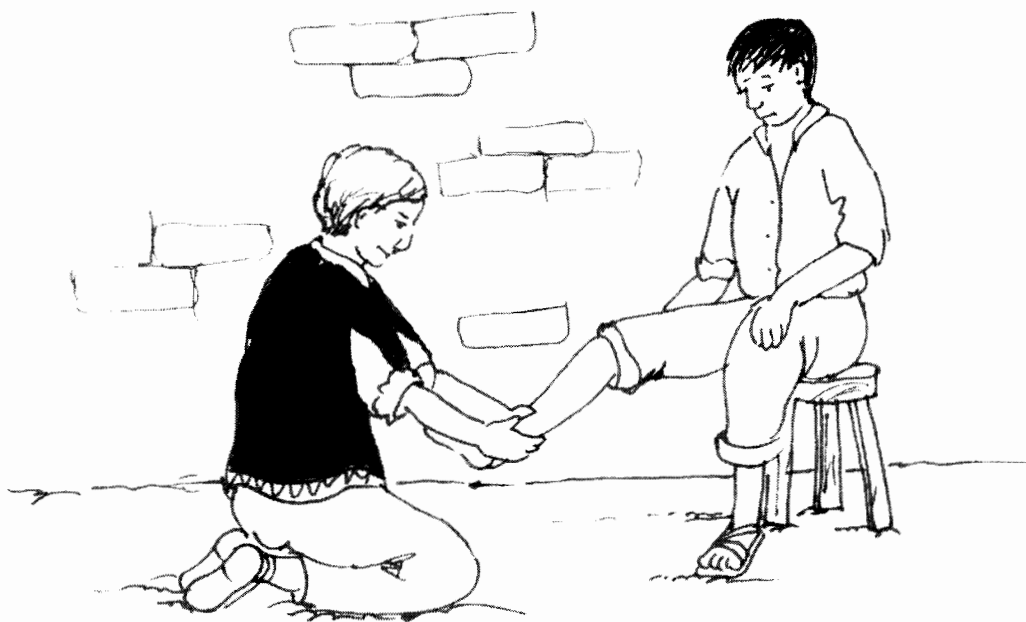
Ha' yuj tu' Mamim aq' kokuyuj komasanil.

## Cham jeqom q'ajil

Hach mamin jeqom q'ajil, ilmoq naq het animahil,  
yuj tol haq'ab' tu' txajeb'il.

Manchaj hapuchnej hab'a, yuj tol ha' heb' eq'om ti'  
yal ta pax heb' sb'a.

Hax pax hach tzet pax hoq yun halon hab'a.



## Xala sik'om unin

Chuman wal aq'b'al ka chi apni kawan heb' cham winaq yi'on xala sik'om unin. Kab' chi yalon heb' haxkati': Chikay chi haq' wal miman k'ulal chach toj jetoq, tol max aj kan syab'il xala wetb'i. Aaa, hoq tak'am hintoq xin tzet tak'a hoq wute'. Chin heyechwane', ti chin say hinmitx'q'ab'. -Ti chach jechwanej chikay .

Hapax no' tx'i' toxak'al hab' chi wojxi no' yin heb'.





Ton xin chikay, aq' mimamk'ulal chach jitoq yet aq'b'alil ti'.

\_Toneq mam, toneq, tzet tak'a hoq jute' komulnajil yeji.

Hasan ta wal chi kolchaj ix, ka watx' jet chi yaltu'.



## Tzok'oj wale'

Yet tolto max ajkan jatx'oj ka chi tzok'lay kan aj te' wale' yet kaytu' watx' ay slob'ej no' chej yet waresmahil.



Koq'anlej b'ay komam ma komam icham, ta smasanil anima chi sq'an swale' yanoq schein, ma tzet chi oki, ta k'am schein heb'.

## Q'uj

Yet chi aj q'uj chi meltzjom tx'otx' tx'otx' yet ka watx' xanej  
chi yun tx'otx', ta ayto te' wale' chi kani, chi muqlaykan sxe'  
te', chi tziklay el an ak'um sxol tx'otx' tu' kaytu' watx' k'am  
chi pet tit aq'in sxol ixim awal yuj tol chi stoq'ek' an ak'um tu'  
syaxil ixim awal.



Yet chi toj hinmam q'u'oj tx'otx' watx'mi ta chin toj  
yetoq kaytu' watx' hoq hinkuykan tzet chi yun  
skawxi jun mulnajil ti'.

## K'ochoj el inat

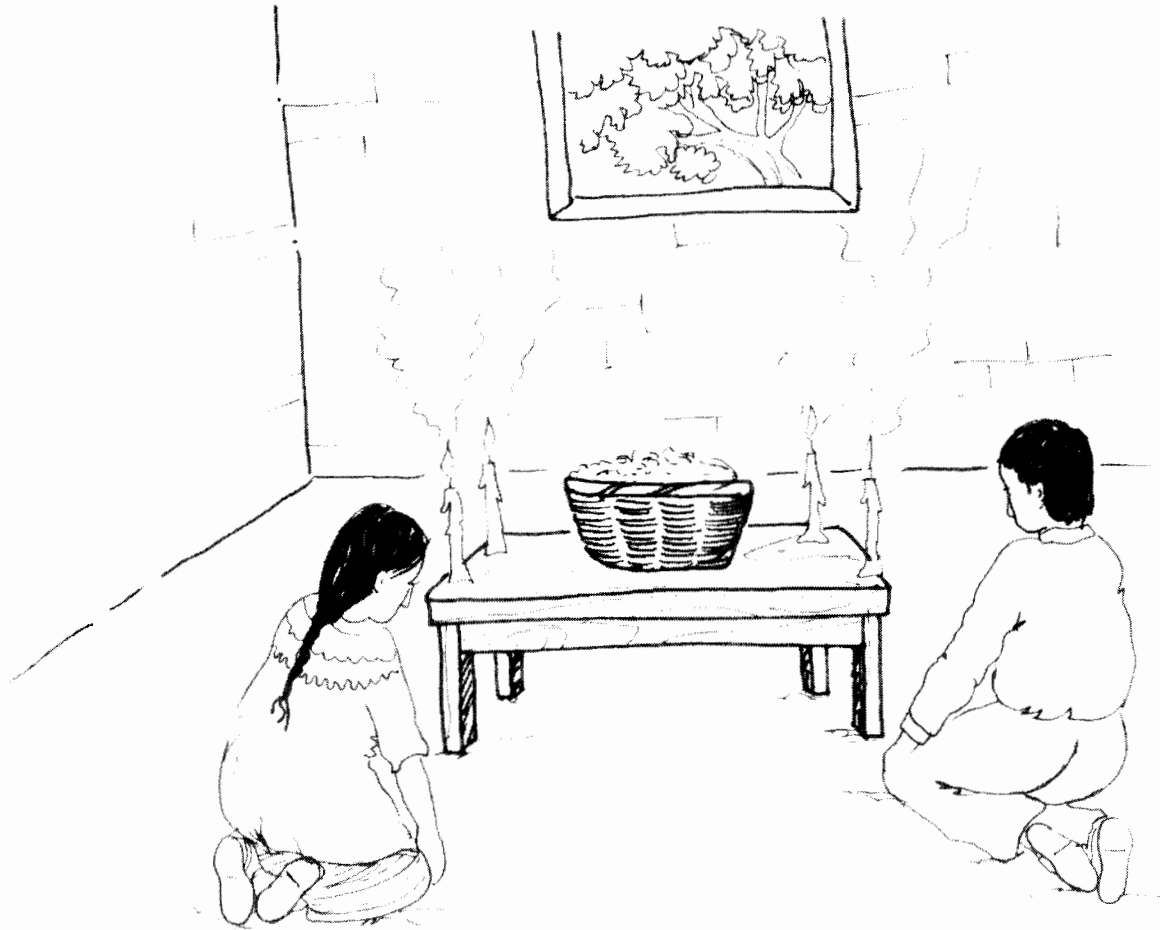
Yet chin kolwaj hink'ochon el ixim chan hoq q'anchaj yin inatil, chi wil sik'on el hinmam ixim chan watx' sat, ixim latz'atz'i xak'alssat; chi lajwi ka chon ok nilan kok'ochon el ixim; chi yal hinmam hayon tol k'am chi toj ixim satej ay yin schon k'al yich b'aqal, hasan ixim satej yul snan b'aqal chi kok'ocho' ta ay ixim q'ayil ma kok' sat chi elteq sxol, tx'oq chi kan ixim.



Kona'eqteq nani' tzet yuj chi yal komam tol k'am chi toj ixim satej ay yin schon k'al yich b'aqal; ta k'amxa chi kona', koq'anlej tet.

## Stxajjom Ixim inat

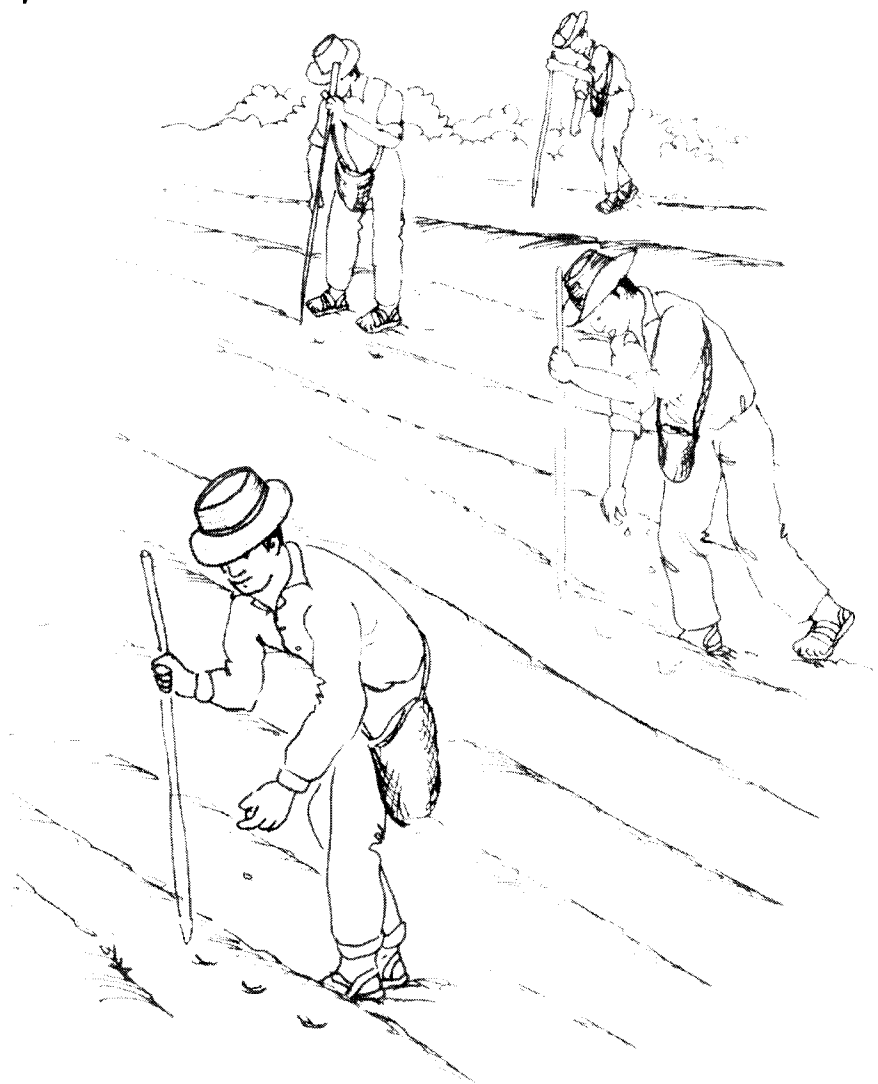
Yet mayal lajwi sk'ochchaj el ixim inat, chi wil sb'atxlay ixim yuj hinmam k'al hintxutx sat smexha kotxajb'al ka chi tzeqlay ok junjun kantela b'ay junjun stxikin te' mexha ka chi txajli ok heb' yin ixim.



Koq'anlej jab' komasanil tet heb' komam tatol  
chi to b'atxlay ixim inat ka chi txajjom ixim  
yet k'amto chi toj ixim awlayoq.

## Awtz'un

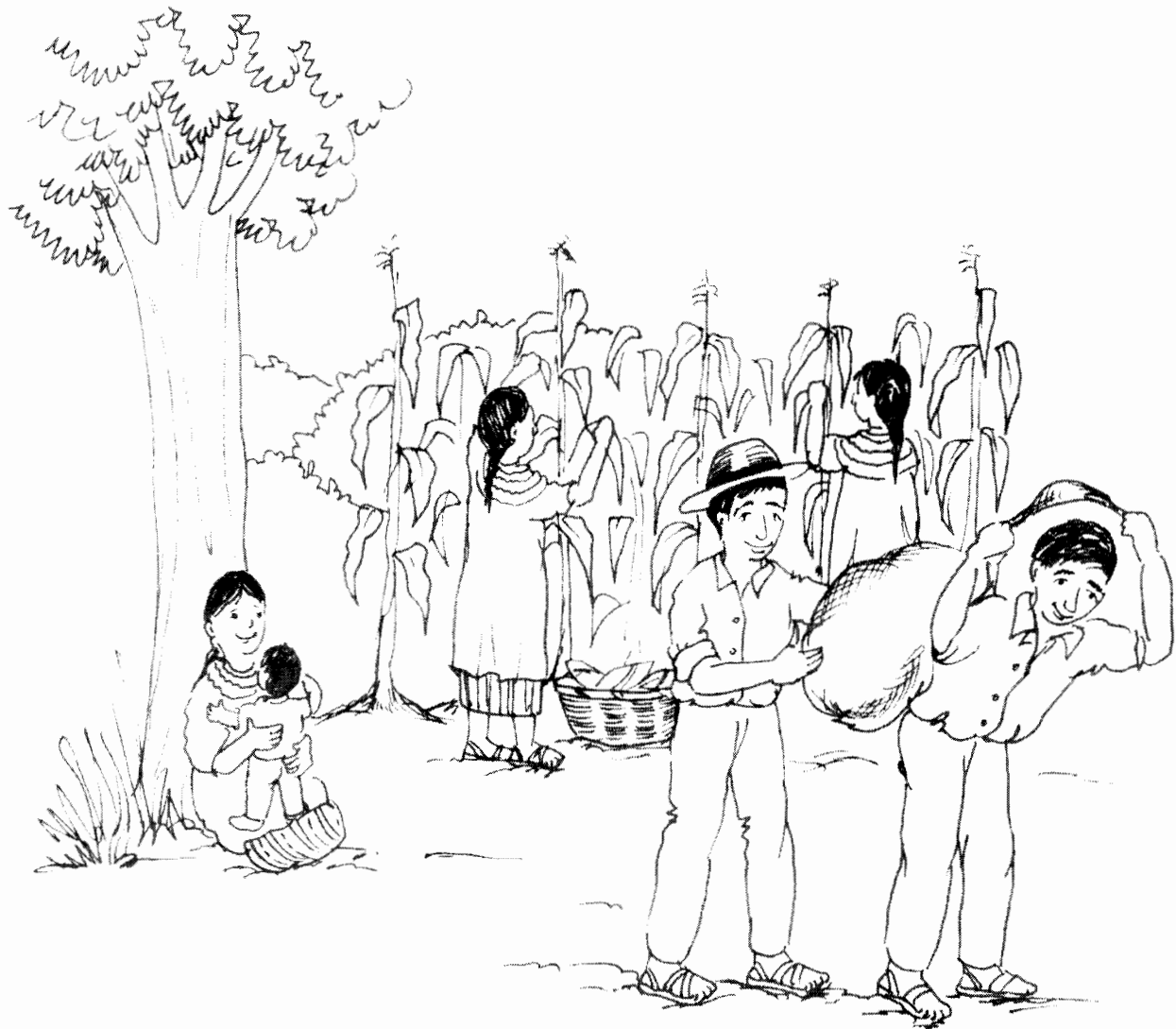
Yet chi ok awnub', heb' cham tz'unulwom chi yak heb' cham spa yalan sq'ab' yetoq yinat. Yetoq te' awb'al chi ollay tx'otx' tx'otx' ka chi b'eqlay aytoq waqeb'oq ma hoyeb'oq sat ixim inat tu'. Kax chi maqchejom aytoq ixim yetoq te' awb'al tu'. Yin txolil chi ok heb' cham winaq stz'unom ixim.



Yet payxa chi txajejom tx'otx' tx'otx' yet hoq tz'unlay ixim awal, nani' koq'anlej b'ay heb' komam ma komam icham ta chi to kawxi ma k'amaqxa.

## Jatx'oj

Junel yet max ayol sk'uhailil jatxoj b'ay jawal, max hinyitoq hintxutx yilomaloq naq hinyal nwej. Max kus hink'ul yin yuj tol sxol wal q'aq' chi jatx'wi yetoq janxa heb' xala ix; kawan ch'an heb' cham winaq chi mulnaj sxol heb' xala, haton heb' cham iqom nal.



## Sik'oj nal

Yet chi sik'chaj ixim nal, heb' sik'om nal tx'oq chi yaq' heb' ixim chan, tx'oq chi kan ixim ajanto. Haxa ixim nal chi sik'chaj tu', chi yaytoq heb' yul smotx. Chi noj smotx heb' ka chi seklay aytoq ixim yul koxhtal ka chi toj ixim yul kan; ta k'am skanil te' na yowalil chi el ixim nal taqoq.

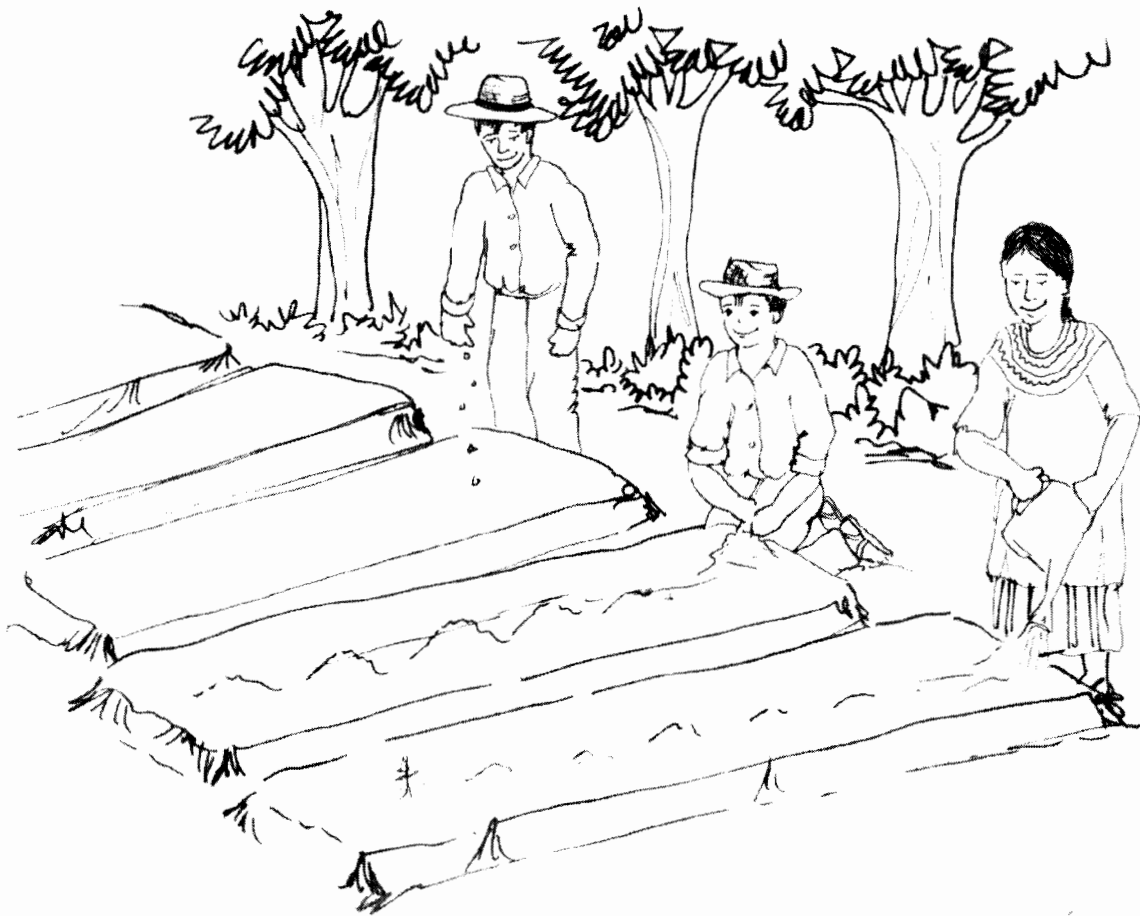


Watx' mi ta tol chon kolwaj yetoq heb' sik'om nal kaytu', watx' chi jojtaqnej eloq stxolilal jun mulnajil ti'.

## Tz'unoj kape

Yet chi tz'unlay te' kape b'ab'el chi kamk'olnejom tx'otx' tx'otx' b'ay hoq tixhlay ay te' inat kape tu'; chi q'ujlay tx'otx' ka chi kawxi sch'olilal snanlaq junjun xiqanil ma tuqanil tx'otx'.

Chi etk'olnejom jantaq te' kape chi tixhlay ay sat junjun tuqanil tx'otx' ka chi maqchejom ay yetoq tx'otx' tx'otx'; hasan b'an, txennej wal tx'otx' chi toj yib'an te' inat tu', ka ayk'al ok yaq'lay ay yal te'.



Koq'anlej jab'ej tatol kaytu' chi yutej janoqxa heb' tz'unwom kape yet k'amto chi ok te' alepal k'al yet k'amto chi awnejom ay ssat tx'otx' tx'otx', mata ay mak k'exan chi yutej.

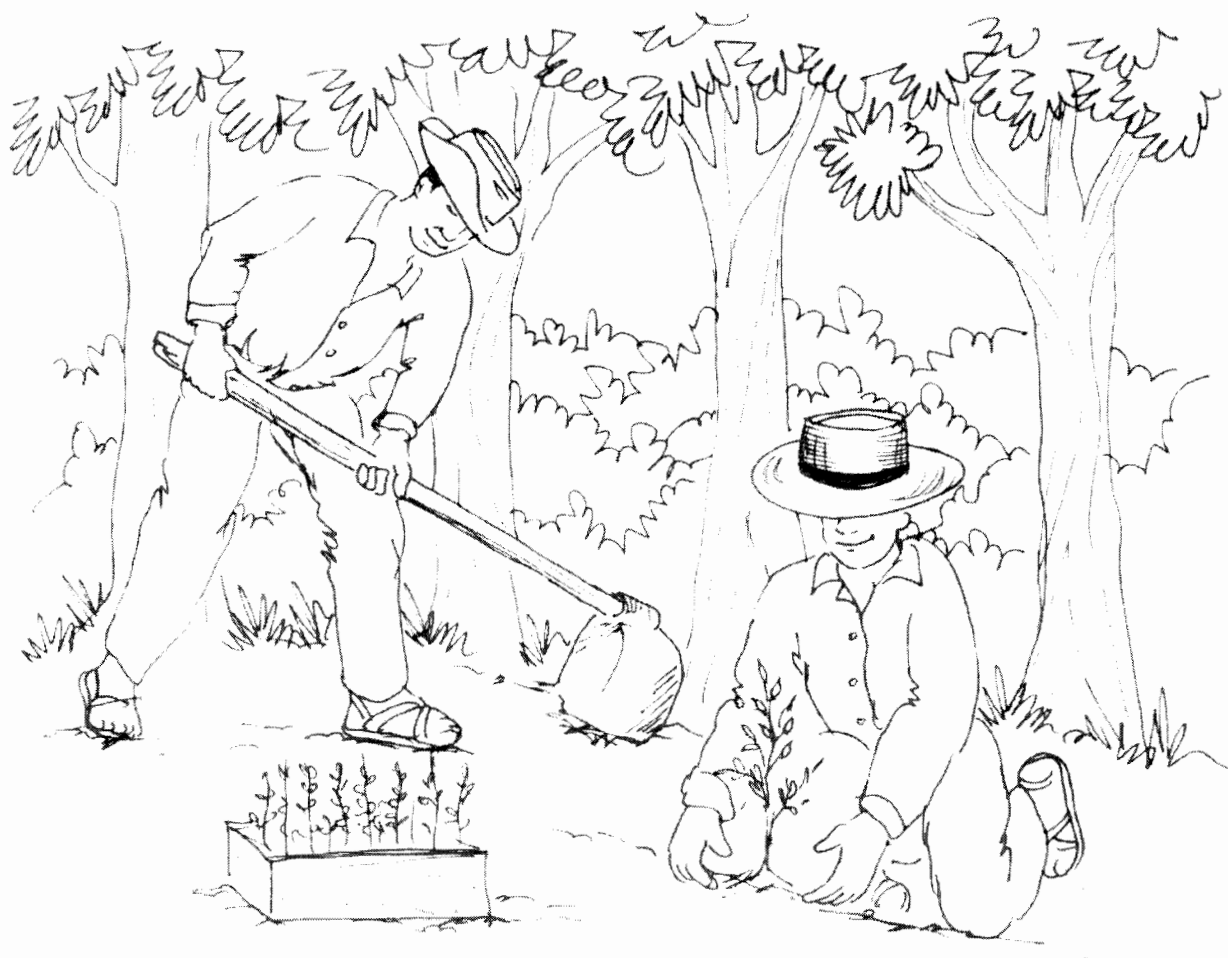




Haxa yet alepxa te' ka chi oklay aj junjun te' alep  
tu', ka chi aytoq te' yul no' b'olsa nojnajxa yetoq  
tx'otx'. Chi jeqlay aytoq sxe' te' yul tx'otx', ka  
chi kankan txejjab' jayeb'oq xajawil, b'ay junoq  
enelej, yab'anoq chi ch'ib'i. Ka chi kawxi aj yenel  
te' yib'an.

## Yawlay te' kape sat tx'otx' tx'otx'

Yet pax nab'il q'inal, chi yetk'olnej heb' aj kape tu' yet mimeqxa te', kato chi awlay te' yul tx'otx' tx'otx' junelnej, yin txolil chi awlay te'. Watx' chi yab' te' kape tu' b'aytaq awan janoq te' te' chi aq'on yenel yib'an te'.



Yul junoq sxaq un tz'ib'ej ay sb'i janoq te' te'ej chi uj sch'ib' sxol te' kape yet ka chi yaq'on yenel yib'an te'.

## Spechelay el an ak'um yin te' kape

Ayk'al ok yillaytoq te' kape ti'. Yet chi ch'ib' an ak'um yin te' ka chi pechelay el an, ta chi ochejom tol watx' xak'al chi yun syaxb'i sch'ib' te'.



Q'anlej hab'ej, ka chi hatz'ib'enteq ta tol chi ok yawonohal te' kape, ma chi q'anchaj junoj xa k'ex anb'al yin te', ka tzet yin pax chi kolwaj juntzan anb'al tu' yin te'.

## Uxoj kape

Txekel yet kaq xak'al yili sat te' kape kato chi el juneloq b'ab'el uxoj, hasan k'al te' kaqxa chi ek' uxlay eloq. Heb' uxom kape tu', chi yak heb' spoy k'al stx'anil smotx ka chi yaq'on ok heb' yin snan ka chi kankan etxan smotx heb' sataq.



Ta ay b'ay  
chach b'et uxoj  
kape, tz'ib'ej ay yul  
junoj sxaq un: Tzet  
chi yun hilon sjatax jun  
mulnajil ti'; ma q'anlej b'ay hamam, hamamin, hatxutx ma  
hachikay ta ay b'ay max uxwi kape heb' mata yojtaq heb' tzet  
chi yun yuxlay te' kape.

## Sik'oj kape

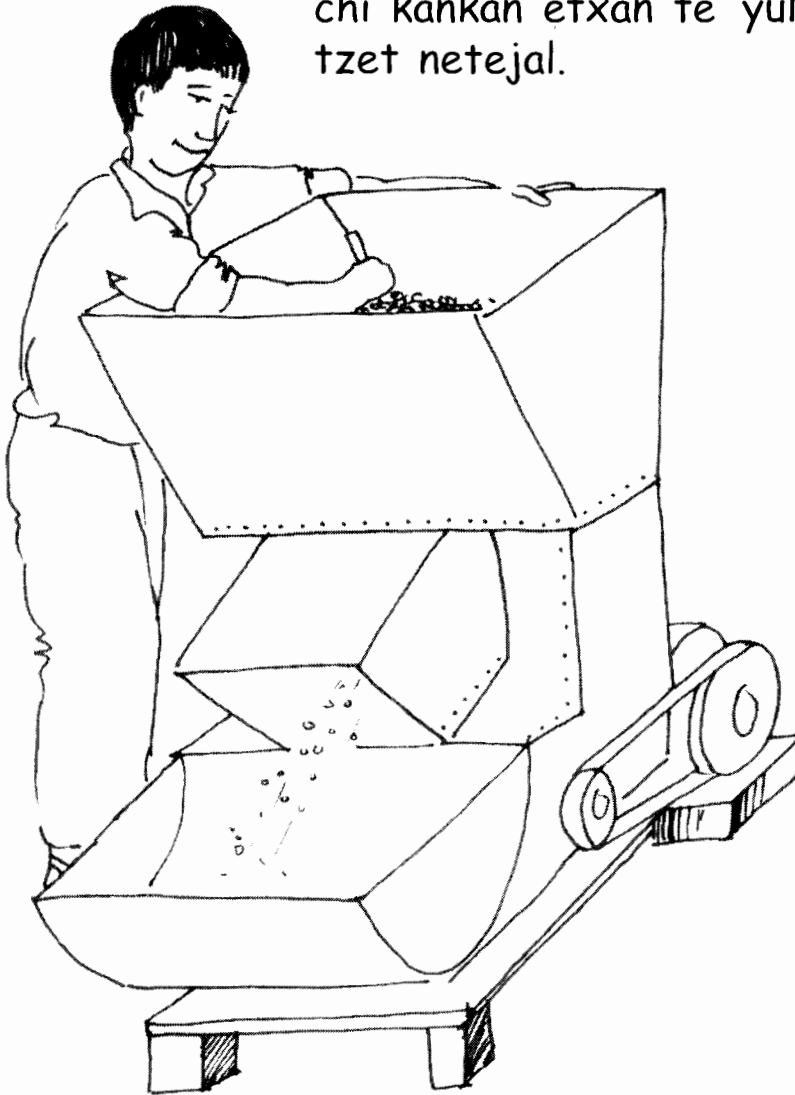
Yet chi sik'lay te' kape, tx'oq chi kan te' satej kaqxa yin, tx'oq chi kan k'apax te' yax yin, yuj tol hoq el te' taqoq ka tx'oq chi elkan k'apax te' chi allay stza' kanel.



Q'anlej tet heb' hamam hatxutx: Tzet chi utelay te' kape chi allay stza' kanelal tu'; tz'ib'eteq yul junoq sxaq un ka hoq jilon aj sxol heb' jetb'i.

## Kojchaj el te' kape

Yet hoq kojchaj el te' kape, hasan te' kaqxa  
yin chi toj yul ch'en i'om el yin kape; yet chi  
sb'ehon ch'en, jun pak' chi elkan te' tz'umalej,  
junxa pak' chi elkanteq te' b'aq'ej; chi lajwi ka  
chi kankan etxan te' yul junoq koxhtal mak'al  
tzet netejal.



## Chi tx'ajchaj el yin te' kape

Yet junxa k'uh'alil yet mayal kojchaj el te' kape tu' ka chi toj te' tx'ajchaj yul motx b'ay miman a'ej, ma b'ay junog a'ej ow yel yaqan, ma ta ay a'ej b'ay na; chi kam schillay te' ka chi el smasanil snoqoqihal te'.



Yet saq xak'al chi yun te' kape tu' ka chi seklay aytoq yul  
junoq netej nojnaj yetoq d'ej, haxatu' ka chi ajol mayan  
te' seb', k'al te' k'am yul, yib'an ha' ka chi seklay eloq,  
hasan te' watx' chi kankan yich ka chi seklay ay yul motx  
yet ka chi k'ajli yal.



Q'anlej hab'ej tzet chi utejom te' kape chi ajol  
mayan yib'an yet chi tx'ajlay te', ta chi sje' chi  
hatz'ib'ejteq yul hun.



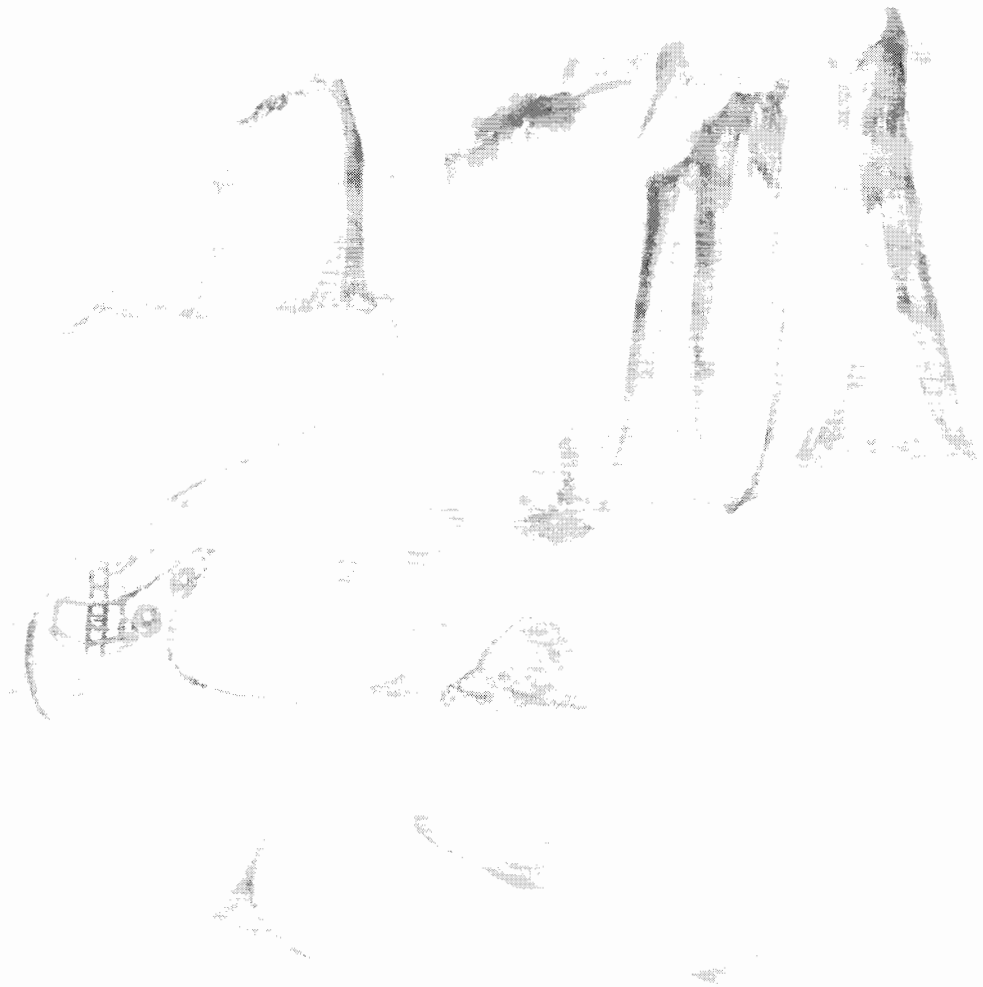
## Chi taq te' kape

Yet mayal k'ajli yal te' kape ka chi seklay ay te' yib'an te' aq'b'al taq kape, ta k'am te', chi sje' k'apax staq te' sat yamaq'il na. Yet chi ay te' taq tu', junjun b'eq chi maylay sxol te'. Ay mak chi yaq'ay te' taq kayel ma oxeloq ata k'al ha' chi yal staqel te', haxa yet taqin te' sik'lib'il, kato tu' chi ilay aj te' yulaq koxhtal.



Q'anlej hab'ej: ¿jantaq chi aq'lay stojol junjun kintal kape?

**K'ex k'ex mulnajil chi**



**kawxi yulaq kokonob'**



Esta publicación fue impresa en los talleres gráficos de Serviprensa, S.A., en noviembre de 2003. La edición consta de 1000 ejemplares en papel bond 80 gramos.





